

Arabic Transcript:

ا: طب حكيتيلي انه انت تزورو اقاربكم، يجيكم خطر، زوار؟

ب: خطر؟ اي نسميها خطر .. يجون خطر لبيتته بس دائما احنه نحاول...

ا: بالعيد خاصة؟ بالعيد ..

ب: بالعيد اي يجون، تقريبا الجوارين يجون، اغلبيه الجوارين يجون او مثلا الجوارين يقررون يروحون ثنين يزورون كل بيت .. ياخذولهم.. يفترون على البيوت ويزوروهم. ف ... اي يجونا خطر ومن يجونه خطر همينه مثل ما كنت قبل ما يخابرون ويكولون قبل انه احنه رح نجي نزور، فرأسا يجون يزورون فأحنه لازم عدنه غرفة الخطار .. لازم متحضرة اربعة وعشرين ساعه، لانه اذا اجو الخطار لازم رأسا يدخلون للغرفة. ف ... هاي وحدة من الاشياء التي نضحك عليها دائما .. مثلا خلي غرفة الخطار نظيفه، لتكعدون بيها، لتدخلون بيها، لانه الناس رح تجي تزور. ومثلا اذا شويه مخربطة، كلها تركض تعدل الغرفة بسرعه بسرعه قبل ما يجون الخطار. ف .. ودائما التلاجة بيها شربت، كهوه، جاي ... جاي؟ الجاي ما ينحط بالتلاجة!! بس يعني اشياء مشروبات وحلويات دائما موجوده ومحد يلزمها لان هاي مال خطر .. فـ يجون الخطار.

ا: بالعيد لمن يجوكم خطر.. تحضروا اشياء معينه؟ مثلا بعيد الاضحى فيها مأكولات واشياء معينه تحضروها للخطر؟ وكمان لمن يجون الخطار بيحبوا هدايا وشي هيك؟

ب: اaaaaaaaaa .. الخطار اغلبيتهم من يجون يجيبون وياهم فد ماعون زغير مال حلويات او شوف شنو... بس مو بالضرورة انه يجيبون فد شي ... يجيبون لانه يريدون يجيبون بس همه مو بالضرورة انه يجيبون فد شي. الا اذا جانو جايين ديزورون بفد مناسبه ... مثلاً .. اذا جايين ديزورون علمود نجاح، او علمود احد مريض، او علمود واحد تعيين بمكان، او واحد ترقى بوظيفته، او شوف شنو ... يعني وحدة من هاي الاشياء .. من يجون الخطار لازم يجيبون وياهم هدية، مايدخلون بأيد فارغه. يعني احنه نسميها ايد فارغة... لا محد يجي هيبي .. فلازم .. او مثلا تروحين تزورين فد بيت وتعرفين رح تبقين يمهم يوم او يومين تحاولين تحييين وياج فد شي .. او اي وكنت تطلعين بي، مثلاً اذا رحنه زرنا بيت خالتي الي بالبصرة مثلاً، امي تحاول تشتري كل يوم فد شي يعني ... يطبخوه، و حلويات، او فواكه، يعني مثل ما يكولون، كونتريبوشن نفس الشئ

English Translation:

Girl behind the camera: You told me that you go visit people; do people come visit you?

Zahraa: *Khotar?* Yes, *khotar* is the word [for guests]. *Khotar* come to visit us, mostly neighbors

Girl behind the camera: Especially in Eid, right?

Zahraa: In the Eid, two of the families would usually go around the houses to visit them and wish them a happy Eid. The guests usually don't call before they come visit, they just surprise you. We usually get the guest room ready for any surprise visit. It's a joke among Iraqi families that they should always keep that room clean 24 [hours a day], and no one is supposed to go inside, or mess it up – just in case! And in case it was messy, all the members of the family would run to do the cleaning before the visitors enter the house. The fridge usually has juice and sweets ready for visitors at anytime.

Girl behind the camera: In the Eid, when you get visitors, do you have special food for the visitors? Do they usually bring something along with them when they come visit?

Zahraa: Not necessarily, but they bring food if they feel like bringing something, unless they come for a special occasion. If they're coming to visit because someone passed a final, or someone is sick, or someone got a new job, they have to bring something with them, because it is unacceptable to come with an empty hand (as we would say in Iraq). Or if you go visit some people and you know you're staying with them for a couple of nights, you try to get something for them, like fruits, or vegetables, or sweets... it's almost like a contribution.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated